



Consell General de les Valls

Acta Núm. 6/1990

Sessió Extraordinària del dia 15 de març de 1990.

El dia quinze de març de mil nou-cents noranta, dijous, es reuneix a Casa de la Vall el M.I. Consell General de les Valls en Sessió Extraordinària, que ha estat convocada d'acord amb allò que preveu el Reglament de la M.I. Assemblea i amb l'ordre del dia següent:

Punt únic:

Examen pel procediment de lectura única i aprovació, si escau, del Projecte d'Acord Comercial subscrit entre la Comissió Tripartida Andorran i la Comissió Negociadora de la Comunitat Econòmica Europea.

Sota la presidència del M.I. Sr. Josep Casal Puigcernal, Sub-Síndic General, assisteixen els membres següents:

Per Canillo	Els MM.II. Srs. Climent Palmitjavila Torres, Antoni Casal Mandicó i Miquel Casal Casal.
Per Encamp	Els MM.II. Srs. Roc Rossell Dolcet, Jordi Mas Torres, Isidre Torres Pons i Enric Pujal Areny.
Per Ordino	Els MM.II. Srs. Joan Naudi Ambatlle, Enric Dolsa Font, Joan Martinez Benazet i Josep Ma Armengol Adellach.
Per La Massana	Els MM.II. Srs. Francesc Grau Esplandiu, Josep Garrallà Rossell, Josep Ma Rossell Pons i Xavier Montané Esplandiu.
Per Andorra la Vella	Els MM.II. Srs. Jordi Farràs Forné, Antoni Armengol Vila, Robert Cassany Vila i Josep Anton Ribes Roca.
Per Sant Julià de Lòria	Els MM.II. Srs. Joan Jordi Areny, Josep Cases Baró, Albert Pintat Santolària i Joan Obiols Camillo.
Per Escaldes-Engordany	Els MM.II. Srs. Miquel Aleix Areny, Ramon Canut Bové i Xavier Espot Miró.

Els MM.II. Srs. Jordi Font Cabanes de la Parròquia de Canillo i Marcel·lí Albós Riba de la d'Escaldes-Engordany han excusat la seva absència.

Assisteixen també el M.I. Sr. Oscar Ribas Reig, Cap de Govern, i els MM.II. Srs. Jaume Bartumeu Cassany, Guillem Benazet Riba, Joan Santamaria Tarré, Candid Naudi Mora i Antoni Armengol Aleix, Consellers Executius.

El M.I. Sr. Sub-Síndic General obre la sessió a un quart i cinc d'onze del matí, indicant que la Comissió Permanent del M.I. Consell General ha volgut fer pública una nota de premsa, amb data 12 de març de 1990, sobre l'estat de salut del M.I. Sr. Síndic General, amb el contingut següent:

“Els Doctors Mercè Boada i Rovira i Jacint Casal i Mor han fet atènyer a la Sindicatura la comunicació sobre l'estat de salut del M.I. Sr. Síndic General següent:

“El M.I. Sr. Síndic General Josep Ma Beal Benedico es veu afectat d'una inflamació medul·lar d'etiologia probablement vírica. Al dia d'avui dita afecció està clínicament en fase de recuperació.

Per tal d'abreujar el procés de millora se li dispensaran les atencions mèdiques adients en un centre de rehabilitació especialitzat durant un termini aproximat de vuit setmanes.”

Cosa que es fa pública per a general coneixement.

El Sub-Síndic General.”

Acte seguit, s'inicia l'examen de la qüestió que figura, com a punt únic, a l'ordre del dia de la present sessió.

Punt únic. Examen pel procediment de lectura única i aprovació, si escau, del Projecte d'Acord Comercial subscrit entre la Comissió Tripartida Andorrana i la Comissió Negociadora de la Comunitat Econòmica Europea.

D'antuvi, el M.I. Sr. Sub-Síndic General realitza una breu introducció del tema que ha d'ésser objecte de debat, fent referència a la rúbrica a Brussel·les el 14 de desembre de 1989 del Conveni Comercial conclòs entre la Comissió Tripartida Andorrana i la Comissió Negociadora de la Comunitat Econòmica Europea. Així mateix, exposa que la Comissió legislativa d'Economia, Finances i C.E.E. ha examinat el text i n'ha elaborat el corresponent informe, junt amb una proposta d'acord.

Acte seguit, cedeix la paraula als assistents.

El M.I. Sr. Josep Garrallà pregunta si l'exemplar en català del conveni comercial, que figura en el dossier, pot considerar-se com un document oficial als efectes d'allò que estableix l'article 26 de l'Acord, o es tracta d'un exemplar de treball.

El M.I. Sr. Jaume Bartumeu respon que es tracta d'un document de treball realitzat pels serveis de traducció del Govern, ja que a Brussel·les únicament es signà un exemplar en llengua francesa, malgrat el contingut de la disposició 26. Això no obstant, afegeix que en el seu moment es contrastarà amb els serveis de traductors juristes jurats de la Comunitat, per tal que ambdues parts l'oficialitzin.

El M.I. Sr. Josep Garrallà manifesta la seva estranyesa per la tramitació, pel procediment d'urgència, que s'ha aplicat a aquest document, i demana si existeix algun motiu especial.

El M.I. Sr. Sub-Síndic General contesta que d'urgència no n'hi ha hagut cap, si bé s'ha considerat que una volta conclòs el canvi de legislatura, l'elecció i l'establiment dels nous òrgans, no hi havia cap raó per demorar més la tramitació del Conveni Comercial.

El M.I. Sr. Josep Anton Ribes exposa que una volta conclòs l'acord, el que convenia era de donar-li la tramitació adequada per tal d'evitar contingències posteriors.

El M.I. Sr. Josep Garrallà insisteix en les seves observacions, tot indicant que en la darrera legislatura el M.I. Sr. Jordi Farràs es queixava freqüentment de falta d'informació i d'excessives presses a l'hora d'aprovar els textos presentats a la Cambra. El document que ens ocupa -diu- el considero prou important perquè haguéssim pogut disposar de molta més informació de la que hem tingut, que es redueix únicament a un informe de la Comissió legislativa d'Economia, Finances i C.E.E.

El M.I. Sr. Jordi Farràs respon per al·lusions, i expressa la seva opinió que hi ha hagut el temps necessari i prudent per a examinar-lo. També indica que l'informe de la Comissió legislativa ha estat aprovat per unanimitat, la qual cosa constitueix una prova de que s'han respectat els terminis i les formalitats.

El M.I. Sr. Josep Anton Ribes informa que la Comissió legislativa ha tingut en compte, en el moment d'elaborar el seu informe, tots els dictàmens existents amb anterioritat.

El M.I. Sr. Josep Garrallà insisteix novament en la manca de temps per examinar el document, ja que la versió catalana del mateix li fou adreçada fa tot just dos dies, i remarca que el contingut de la proposta d'acord de la Comissió legislativa d'Economia, Finances i C.E.E. ha estat modificada a última hora.

El M.I. Sr. Jordi Farràs contesta que la versió catalana del Conveni Comercial és únicament un document de treball, fet a utilitat d'aquells MM.II. Srs. Consellers Generals que puguin tenir alguna dificultat de comprensió de la llengua francesa, però que l'exemplar en aquest darrer idioma, rubricat el 14 de desembre darrer, és l'únic document oficial de què es disposa. No entén, doncs, quin pot ésser el problema que s'intenta evocar a l'Assemblea.

El M.I. Sr. Josep Anton Ribes informa que les modificacions introduïdes a la Proposta d'Acord no alteren el contingut essencial del text, sinó que tan sols s'ha volgut solemnitzar el redactat.

El M.I. Sr. Francesc Grau exposa que tothom ha tingut accés al document del Conveni Comercial, en la seva versió original francesa, que fou rubricat el 14 de desembre, i per tant ha existit temps suficient per examinar-ne el contingut. L'exemplar en català -diu- és un document de treball que s'ha adreçat a utilitat de l'Assemblea. Finalment, remarca que l'informe de la Comissió legislativa d'Economia, Finances i C.E.E. fou remès als membres de l'Assemblea amb l'antelació suficient, i s'expressa en els mateixos termes que el M.I. Sr. Josep Anton Ribes respecte a la Proposta d'Acord.

El M.I. Sr. Josep Anton Ribes desitja fer palès que, en les tres reunions que la Comissió legislativa ha mantingut sobre aquest tema, s'ha actuat per unanimitat, la qual cosa demostra un esperit de bona i franca col.laboració.

El M.I. Sr. Josep Cases demana que, d'acord amb allò que disposa l'article 26 del Conveni Comercial, el Cap de Govern vulgui fer atènyer als membres de l'Assemblea un exemplar oficial en llengua catalana.

El M.I. Sr. Cap de Govern reitera que l'única versió oficial existent es troba en llengua francesa.

I, amb aquesta intervenció, s'inicia la lectura de l'exemplar de treball en català del Conveni Comercial rubricat a Brussel·les per la Comissió Negociadora de la C.E.E. i la Comissió Tripartida Andorrana el 14 de desembre de 1989 (Reg. Núm. 465-A del 19/12/89 en la seva versió original francesa).

Acte seguit, es produeix el debat següent:

El M.I. Sr. Joan Jordi sol·licita que el Govern vulgui manifestar la seva opinió sobre el susdit document.

El M.I. Sr. Cap de Govern exposa que el text que es porta a coneixement de l'Assemblea en data d'avui ha estat tramitat pel Govern de la legislatura anterior, però el fet que el Govern actual no hagi retirat expressament el Conveni Comercial vol dir que s'hi adhereix totalment.

El M.I. Sr. Roc Rossell demana l'opinió del Govern sobre el Comitè Mixt, especialment respecte al seu previsible funcionament.

El M.I. Sr. Cap de Govern manifesta que és precipitat de considerar aquesta qüestió, quan cal prèviament aprovar l'acord comercial, per això el Govern no té cap definició específica sobre el funcionament del Comitè Mixt.

El M.I. Sr. Josep Cases sol·licita que, en tot cas, el funcionament d'aquest òrgan conservi almenys la paritat de composició aplicada a la Comissió Tripartida Andorrana (és a dir: la fórmula 2-4-2) i que el portaveu sigui el Cap de Govern, o algun dels Consellers de Govern.

El M.I. Sr. Cap de Govern manifesta recollir el suggeriment, i assegura que es tindrà en compte.

Intervenien, tot seguit, els MM.II. Srs. Joan Jordi, Sub-Síndic General, Josep Cases, Josep Anton Ribes i Francesc Grau en relació a la composició del Comitè Mixt, precisant el contingut de les intervencions precedents, i referint-se puntualment al nomenament de les persones que, per part andorrana, integraran el Comitè Mixt, i la seva qualitat de polítics o de tècnics.

Es dona pas, a continuació, a la lectura de l'informe i de la Proposta d'Acord elaborats per la Comissió legislativa d'Economia, Finances i C.E.E. (Reg. Núm. 97-A del 9/3/90).

El primer document conté l'opinió favorable de la Comissió legislativa, adoptada unànimement, respecte a l'aprovació del Conveni Comercial conclòs entre les Comissions Negociadores de la C.E.E. i d'Andorra; parer que es justifica amb una breu exposició del procés negociador, amb una anàlisi del document rubricat a Brussel·les i amb unes consideracions sobre aspectes de política general, i sobre el procediment de ratificació i adopció de l'acord comercial.

El segon text, recull una proposta d'acord a sotmetre al M.I. Consell General, que és del tenor següent:

“Proposta d'acord aprovant i ratificant el projecte d'acord comercial amb la C.E.E. i autoritzant al Cap de Govern la signatura de la lletra que ha d'adreçar-se a la Comissió de les Comunitats Europees que presenta la Comissió legislativa d'Economia, Finances i C.E.E. al Ple del M.I. Consell General

El M.I. Consell General del Principat d'Andorra:

1. Informat dels resultats de les negociacions amb la Comunitat Econòmica Europea dels 13 i 14 de desembre de 1989.
2. Reafirmant que el Principat d'Andorra es considera com a part integrant d'Europa, tot volent salvaguardar la seva identitat històrica i la seva independència.
3. Declarant que el Principat s'adapta al nou context europeu en el respecte, per part dels andorrans, de les regles i dels interessos comunitaris, tot volent preservar el nivell de vida de la seva població.
4. Prenent acta amb satisfacció que en l'acord comercial del Principat amb la Comunitat Econòmica Europea es prenen en consideració, pel que fa a les importacions i exportacions andorranes, les regles del G.A.T.T. sobretot les que reglamenten la llibertat de tràfic.
5. Considerant que l'establiment d'una Unió Duanera respecte als productes que pertanyen als Capítols 25 a 97 del Sistema Harmonitzat hauria d'afavorir una millor diversificació de l'economia andorrana.

Aprova i ratifica el Projecte d'Acord Comercial amb la Comunitat Econòmica Europea i, en conseqüència, autoritza el M.I. Sr. Cap de Govern a signar la lletra que ha d'adreçar-se a la Comissió de la Comunitat Econòmica Europea, com a instrument de ratificació de l'acord comercial signat “ad referèndum” el 14 de desembre de 1989 entre la Comissió Negociadora del Mercat Comú i la Comissió Tripartida Andorrana.

Casa de la Vall, 8 de març de 1990.”

En finalitzar la lectura d'aquests textos es produeixen les intervencions següents:

El M.I. Sr. Roc Rossell comenta algun dels apartats de l'informe de la Comissió legislativa. En concret es refereix a la percepció dels drets de duana, que desapareixerien respecte als productes industrials, i a la substitució del sistema impositiu actual per altre sistema de caràcter indirecte, que considera com una pressuposició.

El M.I. Sr. Joan Jordi sol.licita que es vulgui precisar les qüestions que han estat tractades amb anterioritat respecte al Comitè Mixt.

El M.I. Sr. Jaume Bartumeu manifesta que el Govern ha pres bona nota dels suggeriments que el M.I. Sr. Josep Cases i el mateix M.I. Sr. Joan Jordi han formulat, en relació a qui hauria de presidir per part andorrana el Comitè Mixt. Tanmateix, exposa que el text de l'Acord Comercial únicament explicita que la composició d'aquest òrgan serà paritària, i que una volta constituïda ella mateixa determinarà les seves pròpies regles de funcionament. A partir d'aquests postulats -indica- es fa difícil de fer quelcom més que recollir de bon grat les voluntats manifestades pels membres del M.I. Consell General. Així mateix, remarca que a l'arxiu del Govern tampoc no s'ha trobat cap estudi sobre l'eventual funcionament del Comitè Mixt, la qual cosa pressuposa que el Govern anterior tampoc no devia tenir una idea molt precisa sobre aquesta qüestió. També palesa que la representació comunitària en aquest òrgan podria estar composta d'un nombre relativament important de persones, les quals actuarien en funció dels temes a tractar, i que per part andorrana el Govern considera que cal una representació formada per polítics, però igualment per personal tècnic. Finalment, afirma que la Comissió legislativa d'Economia, Finances i C.E.E. serà informada puntualment de tota la documentació que l'Executiu vagi rebent sobre el particular.

No hi ha més intervencions, i el M.I. Sr. Sub-Síndic General sotmet als assistents el Conveni Comercial rubricat a Brussel·les el 14 de desembre de 1989 entre la Comissió Tripartida Andorrana i la Comissió Negociadora de la Comunitat Econòmica Europea i el declara **aprovat per unanimitat**. El text de l'Acord Comercial és del tenor següent:

(**** El Conveni Comercial en la seva versió oficial en llengua francesa s'adjunta en annex ****).

Igualment, el M.I. Sr. Sub-Síndic General posa a consideració de l'Assemblea la Proposta d'Acord emesa per la Comissió legislativa d'Economia, Finances i C.E.E., i la declara també **aprovada per unanimitat**. El contingut d'aquest document figura transcrit més amunt.

Acte seguit, es produeixen les intervencions que es recullen a continuació:

El M.I. Sr. Albert Pintat, que s'expressa en nom propi, en el del M.I. Sr. Josep Garrallà i en el dels MM.II. Srs. Consellers de les Parròquies d'Encamp i de Sant Julià de Lòria, demana que consti en acta la manifestació següent:

“Amb el vot unànim del Consell General, Andorra clou un dels capítols més llargs, difícils i complicats de l'època contemporània, en una matèria especialment determinant per a tot el futur del país.

“Entre aquest acte d'aprovació on els representants elegits del Poble de forma sobirana ratifiquen el conveni negociat lliurement amb la C.E.E., i aquell llunyà juny de 1984 ha transcorregut molt temps.

“D'ençà el 28 de juny de 1984, quan per primera vegada una delegació oficial del Govern Andorrà encetava a París converses formals sobre la qüestió comunitària, i el dia d'avui, s'han produït molts esdeveniments.

“Per a tots els qui hem tingut el privilegi d'aportar-hi la nostra col.laboració avui és un dia molt important. És amb profunda satisfacció que assistim al darrer acte formal de la part andorrana ratificant l'acord comercial que consolida la reivindicació, afirmada i mantinguda sempre i des del primer dia, com és assolir un conveni comercial directe entre les dues parts afectades: Andorra i la C.E.E.

“Alguns de nosaltres sabem i coneixem els perills existents de veure com es volia regular les relacions comercials andorranes amb l'exterior d'una forma unilateral i autònoma, tant abans, durant, com després de l'adhesió del Regne d'Espanya a les Comunitats el 15 de juny de 1985.

“L'encertada perseverança del Govern, recolzat en la força rebuda del Consell General, han permès a Andorra nuar sòlids lligams directes amb els Òrgans Comunitaris, superant-se un darrera l'altre tots els conflictes, malentesos i situacions de blocatge que han anat apareixent, precisament perquè es pretenia que el nostre país seria difícilment homologable en tot l'àmbit internacional.

“Com es veuen lluny aquells dies en què, amb manifesta miopia, s'exigia un debat previ sobre el QUE es volia, deixant per a més tard el QUI ho defensaria o negociaria. No s'havia entès encara, que desplegar les demandes andorranes anunciant quin era el règim comercial que més ens podia convenir, significava encoratjar iniciatives i pretenions d'altres protagonistes, amb una renúncia flagrant dels elegits del Poble Andorrà en les qüestions que ens pertanyen per formar part d'allò que sempre s'ha resumit en LA POLITICA ECONOMICA DE LA TERRA.

“Tots aquells que sistemàticament desqualificaven l'actuació del Govern amb campanyes insidioses, repartint acusacions, semblant calumnies, acusant-lo de DEMAGOGIA NACIONALISTA al servei dels grans oligopolis, avui queda ben evidenciada on ens haurien dut si les seves teories de submissió i resignació haguessin prosperat.

“La constant i inamovible exigència del Govern i del Consell General en reclamar ésser els portaveus dels interessos dels andorrans han estat, són, i crec que sempre seran la clau de volta de tota política econòmica andorrana.

“En aquest sentit, volem remarcar els acords transcendentals d'aquesta il.lustre Cambra del 16 d'abril de 1985, del 12 de juny de 1986 i del 20 d'octubre de 1987. En recomanem la lectura per a refrescar-ne les memòries.

“Certament si el Procés de Reforma de les Institucions hagués estat molt més avançat, s'hauria progressat més ràpidament i amb molta menys dificultat. La personalitat internacional d'Andorra n'hauria sortit enormement reforçada. Però, som el que som. Tot i així es pot certament afirmar que almenys no n'hem sortit gens disminuïts, ben al contrari. Andorra, com a Estat independent formalment reconegut, ha parlat en una sola veu a través la Comissió Tripartida, i continuarà fent-ho en el Comitè Mixt amb un únic mandat de defensa dels interessos andorrans.

“En aquest moment capital, referència obligada a la nostra història, en obtenir un marc jurídic convencional que ens dóna els mitjans i la seguretat necessària per a permetre gaudir d'una economia moderna i competitiva correctament adaptada a l'entorn europeu; volem palesar el nostre agraïment i sincer reconeixement a tots els que han dut a terme aquesta tasca i aquesta llarga negociació: En primer lloc a l'anterior Cap de Govern, als membres dels seus dos Governos, als membres de les dues legislatures anteriors del Consell General, a la Comissió negociadora del Govern, a la Comissió Tripartida Andorrana, a la Comissió legislativa per als afers amb la C.E.E., als experts, als tècnics, als funcionaris i a tots aquells que hi han col.laborat.

“Fent honor a la veritat, tots aquests esforços haurien estat estèrils sense l'ajuda personal de SS.EE. els Coprínceps. A tots ells moltes gràcies.

“Les institucions andorranes competents han obrat amb consens i unitat d’acció en defensa dels drets dels andorrans a trobar el lloc que els hi correspon, tant en la història com per l’aspiració de la seva població, en l’Europa del progrés i la Llibertat que s’està construint.”

El M.I. Sr. Francesc Grau manifesta que personalment no pot compartir la totalitat de la constància en acta anterior, per no haver estat invitat a col.laborar en la seva redacció, malgrat es faci referència a la legislatura anterior del Consell General en la que ell hi formava part. En canvi, indica que vol adherir-se a la felicitació que es formula a totes aquelles persones que han participat en les negociacions i en l’elaboració del document que ha estat objecte d’examen en aquesta sessió.

El M.I. Sr. Ramon Canut desitja, en nom dels MM.II. Srs. Consellers de la Parròquia d’Escaldes-Engordany, efectuar la manifestació següent:

“Valorant positivament en l’aspecte institucional i econòmic el Projecte d’Acord entre la Comunitat Econòmica Europea i el Principat d’Andorra, i havent expressat el nostre vot unànim a tot el text del projecte, tenim, no obstant, que significar algunes observacions d’ordre general:

“1. La mancança d’un text oficial en català, no per part de l’actual legislatura que, a través dels òrgans de Govern, ha efectuat la tasca del document de treball en català, però que, malauradament, no pot tenir més valor que el que té un document de treball.

“2. L’existència en el si del Consell General d’un sol document d’assessorament sobre el text complet del Projecte d’Acord, i parlo del que fou efectuat pel Sr. Jordi MOLINS YSAL el 19 de desembre de 1989.

“3. La mancança de referències exactes sobre productes importants: un d’ells l’aigua, principal producte natural que el país exporta; mancances també a nivell de fer esment en el text de l’Annex 1 sobre duanes de principals ports portuaris europeus, i que sabem que, tant en un aspecte com en l’altre, la Conselleria del M.I. Govern actual ja hi està treballant per reparar aquestes llacunes.

“4. També lamentar, al nostre punt de vista, la demora de pràcticament dos anys, perquè al nostre entendre hauria estat possible arribar al mateix projecte d’acord a finals de l’any 1987, o a primers del 1988, la qual cosa hauria permès un major termini de previsió i d’adaptació del nostre país, que no pas el que tenim actualment.

“5. Lamentar la manca de concertació en el decurs dels últims 4 anys, anys de les negociacions, amb els sectors econòmics andorrans, almenys al nostre coneixement.

“6. Finalment, i en l’aspecte de política general, es justificava sobradament la conclusió d’un tractat internacional, al nostre entendre.

“I per acabar, agrair la informació que el Govern fa passar, cada vegada que la rep, a la Comissió legislativa corresponent, i recomanar al Govern que no es limiti solament a aquest acord, una volta ratificat per la Comissió de les Comunitats Europees, de manera a obtenir posteriors acords en altres camps també molt importants, institucionalment, políticament, culturalment i altres.”

El M.I. Sr. Robert Cassany manifesta veure que l’actual Majoria i l’actual Oposició practiquen un exercici elegant com és l’autosatisfacció i l’autolloança, i suposa que en el

moment de fer l'autocrítica seran igualment eficients. En la seva opinió, -diu- s'ha sotmès a l'Assemblea un text que únicament podia acceptar o rebutjar íntegrament. Personalment, manifesta haver-lo aprovat per considerar-lo globalment positiu, malgrat contenir algunes mancances importants. Finalment, reprova que la negociació amb la Comunitat s'hagi limitat a l'àmbit comercial, quan s'hauria d'haver contemplat igualment els aspectes culturals, financers i socials.

El M.I. Sr. Roc Rossell respon per al·lusions a la intervenció precedent, en haver format part de la Comissió Negociadora Andorrana, tot indicant que el text negociat es limità a l'apartat comercial perquè la Comissió Negociadora Comunitària tenia el mandat de negociar exclusivament la qüestió comercial. Efectivament -diu- hi ha altres qüestions que tenen una transcendència tant o més important que la comercial, però si no s'hi entrà fou per les raons exposades anteriorment.

No havent més intervencions, el M.I. Sr. Sub-Síndic General declara clos el debat sobre el Conveni Comercial signat amb la Comunitat Econòmica Europea.

Acte seguit, es tracten altres qüestions de contingut divers que no figuren en l'ordre del dia d'aquesta sessió, les quals, per raó de sistemàtica, han estat agrupades en els apartats següents:

Esmena a la Llei de Modificació del Reglament d'Aplicació Núm. 20 de la Caixa Andorrana de Seguretat Social, aprovada pel M.I. Consell General en la Sessió Tradicional de Sant Tomàs del 27 de desembre de 1989, i publicada en el Núm. 1 del Butlletí Oficial de data 10 de gener de 1990.

El M.I. Sr. Joan Martínez, en tant que President de la Comissió legislativa de Sanitat i Benestar Social, sol·licita l'ajornament de la data d'aplicació d'aquest text fins el dia primer de juny de 1990. Justifica la seva demanda amb una referència a la tramitació inicial del text del Reglament d'Aplicació Núm. 20, que fou aprovat com a Llei durant l'últim trimestre de la legislatura anterior; i amb el posterior ajornament de l'aplicació del text, per raó d'unes modificacions que foren adreçades a la Comissió durant el mes de desembre passat i que es troben en estudi actualment. El termini addicional que es sol·licita ha de permetre -diu- de poder adreçar a l'Assemblea les propostes de modificació d'aquesta disposició legislativa.

Sotmesa aquesta proposta a l'Assemblea, el M.I. Sr. Sub-Síndic General la declara **aprovada per assentiment** i, amb ella, la Llei de Modificació del Reglament d'Aplicació Núm. 20 de la Caixa Andorrana de Seguretat Social, amb el text següent:

(**** La Llei ha estat objecte de publicació en el Butlletí Oficial ****).

Altres qüestions diverses.

El M.I. Sr. Josep Cases indica que arrel dels darrers esdeveniments que s'han produït a nivell de l'assemblea de l'anomenat Sindicat Andorrà de Treballadors, el M.I. Consell General -seguint la tònica emprada pel Govern- hauria de posicionar-se, per això sol·licita d'incloure a l'ordre del dia l'examen d'aquesta qüestió.

El M.I. Sr. Jordi Farràs exposa que el Govern ha fet les declaracions pertinents, a les quals els Consellers d'Andorra la Vella s'hi adhereixen, però no considera oportú que aquest tema sigui objecte d'examen en la present sessió, malgrat la seva importància.

El M.I. Sr. Josep Cases respon que la qüestió sindical és de plena actualitat, i assenyala que el Consell General i el Govern són institucions independents. Per tant, reitera la seva demanda anterior.

El M.I. Sr. Miquel Aleix considera fora de tot procediment que es plantegin nous temes en cada Sessió del Consell General, al marge de l'ordre del dia que hi ha fixat i dels canals reglamentaris. Així mateix, opina que el punt que figurava a l'ordre del dia d'avui era prou important per dedicar-hi específicament aquesta sessió. En conseqüència, manifesta que la present demanda és improcedent.

El M.I. Sr. Jordi Mas entén que aquesta qüestió es troba directament relacionada amb el Procés de Reforma Institucional, especialment per les declaracions realitzades per S.E. el Copríncep Episcopal a la premsa, i manifesta que el tema també té la suficient entitat per dedicar-hi específicament una sessió.

El M.I. Sr. Josep Cases proposa que la qüestió sindical i la Reforma Institucional figurin en l'ordre del dia de la propera sessió del Consell General i, davant les remarques formulades pel M.I. Sr. Miquel Aleix sobre l'establiment de l'ordre del dia de les sessions del Consell General, assegura que s'empraran els mecanismes reglamentaris per tal de sol·licitar la convocatòria d'una Sessió Extraordinària del Consell General.

I no havent més intervencions, el M.I. Sr. Sub-Síndic General aixeca la sessió de la què se n'ha formalitzat la present acta als efectes pertinents. És un quart i cinc d'una de la tarda.

P.O. del M.I. Consell General
El Secretari General en funcions

V. i P.
El Sub-Síndic General

Annex

**Projet d'Accord
sous forme d'échange de lettres entre la Communauté Economique
Européenne et la Principauté d'Andorre**

A. Lettre de la Principauté d'Andorre

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous faire parvenir ci-joint le texte de l'accord entre la Principauté d'Andorre et la Communauté Economique Européenne et nous sommes en mesure de confirmer son acceptation par la Principauté d'Andorre.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir confirmer l'acceptation de l'accord par la Communauté Economique Européenne. L'Accord entre la Principauté d'Andorre et la Communauté Economique Européenne sera ainsi conclu, tel qu'il est énoncé dans le texte joint.

Veillez agréer, Monsieur l'assurance de ma très haute considération.

Pour la Principauté d'Andorre

B. Lettre de la Communauté

Bruxelles, le

Messieurs,

J'accuse la réception de votre lettre acceptant l'accord entre la Principauté d'Andorre et la Communauté Economique Européenne, dont le texte est le suivant:

“Nous avons l'honneur de vous faire parvenir ci-joint le texte de l'accord entre la Principauté d'Andorre et la Communauté Economique Européenne et nous sommes en mesure de confirmer son acceptation par la Principauté d'Andorre.”

“Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir confirmer l'acceptation de l'accord par la Communauté Economique Européenne. L'accord entre la Principauté d'Andorre et la Communauté Economique Européenne sera ainsi conclu, tel qu'il est énoncé dans le texte joint.”

J'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation de cet accord par la Communauté Economique Européenne. L'accord entre la Principauté d'Andorre et la Communauté Economique Européenne est ainsi conclu conformément aux termes de votre lettre et du texte joint.

Veillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

**Projet d'Accord
entre la Communauté Economique Européenne et la Principauté d'Andorre**

La Principauté d'Andorre et la Communauté Economique Européenne,

Désireuses d'établir pour leurs relations commerciales un régime remplaçant les régimes nationaux actuellement en vigueur et respectant la spécificité de la situation de la Principauté d'Andorre;

Considérant qu'en raison des facteurs géographiques, historiques et socio-économiques, la situation exceptionnelle de la Principauté d'Andorre justifie un régime particulier, notamment en matière de franchises des droits à l'importation, des taxes sur le chiffre d'affaires et des accises perçues à l'importation par la Communauté à l'égard de la Principauté d'Andorre dans le trafic de voyageurs.

Conviennent des dispositions suivantes:

Article premier

Les échanges entre la Communauté Economique Européenne, d'une part, et la Principauté d'Andorre, d'autre part, sont régis par les dispositions figurant ci-après.

Titre I. Union Douanière

Article 2

Il est établi, entre la Communauté Economique Européenne et la Principauté d'Andorre, une union douanière en ce qui concerne les produits relevant des chapitres 25 à 97 du Système Harmonisé, selon les modalités et conditions figurant au présent titre.

Article 3

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent:

a) aux marchandises produites dans la Communauté ou dans la Principauté d'Andorre, y compris celles obtenues, totalement ou partiellement, à partir de produits en provenance de pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans la Communauté ou dans la Principauté d'Andorre;

b) aux marchandises en provenance des pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans la Communauté ou dans la Principauté d'Andorre.

2. Sont considérées comme marchandises en libre pratique dans la Communauté ou dans la Principauté d'Andorre, les produits en provenance de pays tiers pour lesquels les formalités d'importation ont été accomplies et les droits de douane et taxes d'effet équivalent exigibles ont été perçus et qui n'ont pas bénéficié d'une ristourne totale ou partielle de ces droits ou taxes.

Article 4

Les dispositions du présent titre s'appliquent également aux marchandises obtenues dans la Communauté ou dans la Principauté d'Andorre, dans la fabrication desquelles sont entrés des produits en provenance de pays tiers qui ne se trouvaient en libre pratique ni dans la Communauté, ni dans la Principauté d'Andorre. L'admission desdites marchandises au bénéfice de ces dispositions est toutefois subordonnée à la perception, dans la partie

contractante d'exportation, des droits de douane prévus, dans la Communauté, pour les produits de pays tiers entrés dans leur fabrication.

Article 5

Les Parties contractantes s'abstiennent d'introduire entre elles de nouveaux droits de douane à l'importation et à l'exportation ou taxes d'effet équivalent, et d'augmenter ceux applicables dans leurs relations commerciales mutuelles au 1er Janvier 1989.

Article 6

1. Les droits de douane à l'importation, ainsi que les taxes d'effet équivalent en vigueur entre la Communauté et la Principauté d'Andorre, sont supprimés dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. La Principauté d'Andorre supprime, au 1er janvier 1991, les droits de douane et taxes d'effet équivalent applicables aux importations en provenance de la Communauté.

3. a) A partir du 1er janvier 1991, la Communauté, à l'exception du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, supprime les droits de douane et taxes d'effet équivalent applicables aux importations en provenance de la Principauté d'Andorre.

b) A partir du 1er janvier 1991, le Royaume d'Espagne et la République portugaise appliquent à l'égard de la Principauté d'Andorre les mêmes droits de douane que ceux applicables par ces deux pays à l'égard de la Communauté dans sa composition au 31 décembre 1985.

c) Dans le cas des produits agricoles transformés relevant des chapitres 25 à 97 du Système Harmonisé et visés par le règlement (CEE) no. 3033/80, les dispositions des alinéa a) et b) ci-dessus s'appliquent aux droits de douane constituant l'élément fixe de l'imposition prévue à l'importation de ces produits dans la Communauté en provenance de la Principauté d'Andorre; l'élément mobile prévu par ce règlement reste applicable.

d) Par dérogation aux alinéa a), b) et c) sont exonérées des droits de douane à partir du 1er janvier 1991 les importations bénéficiant des dispositions relatives à la franchise fiscale dans le cadre du trafic des voyageurs visée à l'article 13.

Article 7

1. La Principauté d'Andorre adopte avec effet au 1 janvier 1991 en ce qui concerne les produits couverts par l'Union Douanière:

- les dispositions relatives aux formalités d'importation appliquées par la Communauté Economique Européenne à l'égard des pays tiers;

- les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables en matière douanière dans la Communauté et nécessaires au bon fonctionnement de l'Union Douanière.

Les dispositions visées au premier et deuxième tirets sont celles applicables dans la version en vigueur à tout moment dans la Communauté.

2. Les dispositions visées au paragraphe 1, deuxième tiret sont déterminées par le Comité Mixte prévu à l'article 17.

Article 8

1. a. Pendant une période de 5 ans et au delà si un accord ne peut être réalisé au titre de l'alinéa (b), la Principauté d'Andorre autorise la Communauté à assurer au nom et

pour le compte de la Principauté d'Andorre la mise en libre pratique des produits en provenance des pays tiers destinés à la Principauté d'Andorre. Cette mise en libre pratique sera effectuée par l'intermédiaire des bureaux de douane communautaires énumérés à l'Annexe I.

b. A l'issue de cette période et dans le cadre de l'article 20, la Principauté d'Andorre se réserve d'exercer son droit de mise en libre pratique, après accord des parties contractantes.

2. Les droits à l'importation perçus sur les marchandises en application du paragraphe 1 le sont pour le compte de la Principauté d'Andorre. La Principauté d'Andorre s'engage à ne pas rembourser les montants perçus directement ou indirectement aux intéressés.

3. Seront déterminées au sein du Comité Mixte prévu à l'article 17:

a) la modification éventuelle de la liste des bureaux de douane de la Communauté compétents pour le dédouanement des marchandises visées au paragraphe 1 ainsi que la procédure de réexpédition desdites marchandises vers la Principauté d'Andorre visée au paragraphe 1er;

b) les modalités de la mise à la disposition du Trésor andorran des montants perçus en vertu du paragraphe 2, ainsi que le pourcentage pouvant en être déduit par la Communauté en tant que frais d'administration conformément à la réglementation en vigueur en la matière au sein de la Communauté;

c) toute autre modalité s'avérant nécessaire pour le bon fonctionnement des dispositions du présent article.

Article 9

Les restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation ainsi que toute mesure d'effet équivalent entre la Communauté et la Principauté d'Andorre sont interdites à partir du 1 janvier 1991.

Article 10

1. Chaque partie contractante qui estime que des disparités résultant de l'application par l'autre partie contractante envers des pays tiers, soit des droits de douane, soit des restrictions quantitatives, soit de toutes mesures d'effet équivalent à l'importation ainsi que de toute autre mesure de politique commerciale, menacent d'entraîner des détournements de trafic ou de causer des difficultés économiques sur son territoire, peut saisir le Comité Mixte qui, le cas échéant, recommande les méthodes propres à éviter les dommages susceptibles d'en résulter.

2. Lorsque des détournements de trafic ou des difficultés économiques se manifestent et que la partie intéressée estime que, compte tenu des circonstances exceptionnelles, ceux-ci nécessitent une action immédiate, elle peut prendre elle-même les mesures de surveillance ou de protection nécessaires en les notifiant sans délai au Comité Mixte qui peut recommander leur modification ou leur suppression.

3. Par priorité doivent être choisies les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'Union Douanière et notamment au développement normal des échanges.

Titre II. Régime des produits non couverts par l'Union Douanière

Article 11

1. Lors de leur importation dans la Communauté, les produits relevant des chapitres 1 à 24 du Système Harmonisé et originaires de la Principauté d'Andorre sont admis en exemption des droits à l'importation.

2. L'Appendice détermine les règles d'origine ainsi que les méthodes de coopération administrative.

Article 12

1. Le régime appliqué à l'importation dans la Principauté d'Andorre à l'égard de marchandises en provenance des pays tiers ne peut être plus favorable que celui appliqué à l'égard des importations de produits communautaires.

2. Les produits relevant des codes du Système Harmonisé 24.02 et 24.03 manufacturés dans la Communauté à partir de tabac brut remplissant les conditions de l'article 3 paragraphe 1 bénéficient, lors de leur importation dans la Principauté d'Andorre, d'un taux préférentiel correspondant à 60% du taux appliqué, dans la Principauté d'Andorre, pour ces mêmes produits à l'égard des pays tiers.

Titre III. Dispositions communes

Article 13

1. Les franchises des droits à l'importation, des taxes sur le chiffre d'affaires et des accises perçues à l'importation et qui sont applicables aux marchandises contenues dans les bagages personnels des voyageurs en provenance d'une des Parties contractantes sont celles applicables à tout moment dans la Communauté à l'égard de pays tiers à condition que les importations de ces marchandises soient dépourvues de tout caractère commercial.

2. En ce qui concerne les produits relevant du Titre II du présent accord énumérés ci-après, les franchises visées au paragraphe 1er sont octroyées, par voyageur entrant dans la Communauté en provenance d'Andorre, dans les limites quantitatives:

- lait en poudre	2,5 kg
- lait condensé	3 kg
- lait frais	6 kg
- beurre	1 kg
- fromage	4 kg
- sucre et sucreries	5 kg
- viande	5 kg

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1er et pourvu que les marchandises soient acquises aux conditions du marché intérieur d'une des parties contractantes et qu'elles remplissent les conditions ci-dessus énoncées:

- la valeur globale des franchises applicables aux marchandises relevant du titre I est portée par personne au triple de la valeur de la franchise accordée par la Communauté aux voyageurs en provenance des pays tiers;

- les limites quantitatives des franchises pour les marchandises énumérées ci-après sont les suivantes:

a) Produits de tabac

cigarettes	300 pièces
ou	
cigarillos (cigares d'un poids maximal de 3 gr par pièce)	150 pièces
ou	
cigares	75 pièces
ou	
tabac à fumer	400 grammes

b) Alcools et boissons alcooliques

- boissons distillées et boissons spiritueuses ayant un titre alcoométrique de plus de 22% vol alcool éthylique non dénaturé de 80% vol et plus

au total 1,5 l

ou

- boissons distillées spiritueuses, apéritifs à base de vin ou d'alcool, tafia, saké ou boissons similaires ayant un titre alcoométrique de 22% vol ou moins, vins mousseux, vins de liqueur

au total 3 l

et

- vins tranquilles

au total 5 l

c) Parfums

75 grammes

et

eaux de toilettes

3/8 l

d) Café

1.000 grammes

ou

extraits et essences de café

400 grammes

e) Thé

200 grammes

ou

extraits et essences de thé

80 grammes

4. Dans les limites quantitatives fixées au paragraphe 3, deuxième tiret, la valeur des marchandises y énumérées n'est pas prise en considération pour la détermination des franchises visées au paragraphe premier.

Article 14

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une Partie contractante et les produits similaires en provenance de l'autre Partie contractante.

Les produits expédiés vers le territoire d'une des Parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Article 15

1. En complément de la coopération prévue par les articles 11 paragraphe 2 et 17 paragraphe 6 du présent accord, les autorités administratives chargées, dans les Parties contractantes, de l'exécution des dispositions du présent accord se prêtent mutuellement assistance dans les autres cas en vue d'assurer le respect de ces dispositions.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1 sont fixées par le Comité Mixte visé à l'article 17.

Article 16

L'Accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale ni aux réglementations en matière d'or et d'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties contractantes.

Article 17

1. Il est institué un Comité Mixte qui est chargé de la gestion de l'accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus à l'accord. L'exécution de ces décisions est effectuée par les Parties contractantes selon leurs règles propres.

2. Aux fins de la bonne exécution de l'Accord, les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du Comité Mixte.

3. Le Comité Mixte établit son règlement intérieur.

4. Le Comité Mixte est composé, d'une part, de représentants de la Communauté et, d'autre part, de représentants de la Principauté d'Andorre.

5. Le Comité Mixte se prononce d'un commun accord.

6. La présidence du Comité Mixte est exercée à tour de rôle par chacune des Parties contractantes selon les modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

7. Le Comité Mixte se réunit à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, adressée un mois au moins avant la date de la réunion projetée. Au cas où une question visée à l'article 10 motive la convocation du Comité Mixte, celui-ci se réunit dans un délai de huit jours ouvrables à compter de la demande.

8. Selon la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article, le Comité Mixte détermine les méthodes de coopération administrative aux fins d'appliquer les articles 3 et 4, en s'inspirant des méthodes arrêtées par la Communauté à l'égard des échanges de marchandises entre les Etats membres; il peut procéder également aux modifications des dispositions de l'Appendice I visé à l'article 11.

Article 18

1. Les différends relatifs à l'interprétation de l'accord nés entre les Parties contractantes sont soumis au Comité Mixte.

2. Si le Comité Mixte ne parvient pas à régler le différend au cours de sa plus proche session, chacune des deux parties peut notifier à l'autre la désignation d'un arbitre; l'autre partie est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois.

Le Comité Mixte désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision des arbitres.

Article 19

Dans les domaines des échanges commerciaux couverts par l'Accord:

- le régime appliqué par la Principauté d'Andorre à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

- le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la Principauté d'Andorre ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants ou sociétés andorrans.

Titre IV. Dispositions générales et finales

Article 20

Le Présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Dans un délai maximum de 5 ans à partir de son entrée en vigueur, les deux Parties conviennent d'examiner les résultats de l'application de l'Accord et, si nécessaire, d'ouvrir des négociations en vue de le modifier à la lumière de cet examen.

Article 21

Chaque Partie contractante a la faculté de dénoncer l'Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur six mois après la date de cette notification.

Article 22

L'Accord s'applique, d'une part, aux territoires où le Traité instituant la Communauté Economique Européenne est applicable et dans les conditions prévues par ledit Traité, et, d'autre part, au territoire de la Principauté d'Andorre.

Article 23

L'Appendice ainsi que les Annexes I et II font partie intégrante de l'Accord.

Article 24

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1er juillet 1990, à condition que les Parties contractantes se soient notifiées avant cette date l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Après la date mentionnée au paragraphe 1, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification.

3. Si le deuxième paragraphe est d'application, la date du 1er janvier 1991, mentionnée dans les diverses dispositions de l'Accord est remplacée par celle du 1er juillet 1991.

Article 25

Les dispositions du présent Accord se substituent à celles appliquées, jusqu'à l'entrée en vigueur de celui-ci, par la Communauté et, en particulier, par la France et l'Espagne, en vertu des échanges de lettres de 1867 avec la Principauté d'Andorre.

Article 26

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et catalane, chacun de ces textes faisant également foi.

Annexe I

Liste des bureaux de douane visés à l'article 8, paragraphe 1

- Toulouse Portet
- L'Hospitalet Pas de la Case
- La Tour de Carol
- Perpignan
- Madrid
- Barcelona
- Algeciras
- Tuy
- Farga de Moles

Annexe II

“En ce qui concerne les dispositions de politique commerciale reprises par la Principauté d'Andorre conformément à l'Accord, et afin que l'importation des produits consommés en Andorre ne soit pas affectée, des dérogations pourront être décidées par le Comité Mixte à la demande de la Principauté d'Andorre y compris sur les éléments de politique commerciale commune qui ne s'appliquent pas à l'ensemble des Etats membres de la Communauté.

La Commission communique aux autorités andorranes toutes les informations pertinentes concernant le régime applicable au commerce extérieur de la Communauté.”

Déclaration de la Communauté

relative aux produits agricoles et agricoles transformés

Le présent accord n'affecte pas le régime des restitutions accordées par la Communauté en ce qui concerne les exportations de produits agricoles ou agricoles transformés communautaires.

Déclaration de la Principauté d'Andorre

La Principauté d'Andorre s'engage à ne pas opérer de discrimination en ce qui concerne les droits et taxes à l'importation perçus sur le whisky, les absinthes, les apéritifs anisés, d'une part, les autres alcools et apéritifs, d'autre part.

Déclaration Commune

Dans la mesure où des dispositions du présent Accord, telles, en particulier, que les dispositions relatives aux droits de douane, taxes d'effet équivalent, restrictions quantitatives, mesures d'effet équivalent, interdictions d'importation, d'exportation ou de transit, sont analogues à des dispositions du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, les représentants des Parties contractantes au sein du Comité Mixte s'engagent à interpréter les premières, dans le champ du présent Accord, de façon analogue à l'interprétation des secondes dans le commerce interne de la Communauté Economique Européenne.

Déclaration Commune

Le Comité Mixte examinera, en vue d'y apporter une solution, les problèmes qui pourraient surgir, dans les échanges commerciaux, entre les Parties contractantes en ce qui concerne le contrôle et la certification des normes techniques.

Appendice

relatif à la définition de “produits originaires” et aux méthodes de coopération administrative

Titre premier. Définition de la notion de “produits originaires”

Article premier Pour l'application des dispositions figurant à l'article 11 paragraphe 1 de l'accord, sont considérés comme produits originaires de la Principauté d'Andorre

- a) les produits du règne végétal qui y sont récoltés;
- b) les animaux vivants qui y sont nés et élevés;
- c) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'élevage;
- d) les produits de la chasse ou de la pêche qui y sont pratiquées;
- e) les produits obtenus en Andorre par l'ouvraison ou la transformation de produits visés sous a) à d), même si d'autres produits sont entrés dans leur fabrication, à condition que les produits qui n'ont pas été obtenus en Andorre ne soient entrés qu'accessoirement dans cette fabrication.

Titre II. Méthodes de coopération administrative

Article 2

1. Les produits originaires au sens du présent appendice sont admis, lors de leur importation dans la Communauté, au bénéfice de l'accord sur présentation:

- a) soit d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1, ci-après dénommé “certificat EUR. 1”. Le modèle du certificat EUR. 1 figure à l'annexe II du présent appendice;
- b) soit d'une facture comportant la déclaration de l'exportateur prévue à l'annexe III du présent appendice, établie par tout exportateur pour tout envoi consistant en un ou plusieurs colis et contenant des produits originaires n'excédant pas la valeur totale de 2.820 Ecus.

2. Les produits ci-après, originaires au sens du présent appendice, sont admis lors de leur importation dans la Communauté au bénéfice de l'accord, sans qu'il y ait lieu de présenter l'un des documents visés au paragraphe 1:

- a) produits faisant l'objet de petits envois adressés à des particuliers par des particuliers et dont la valeur n'est pas supérieure à 200 Ecus;
- b) produits qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs et dont la valeur n'est pas supérieure à 565 Ecus.

Ces dispositions ne sont appliquées que pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, déclarées comme répondant aux conditions requises pour l'application de l'accord, et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration.

Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des marchandises réservées à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces marchandises ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

3. Jusqu'au 30 avril 1991 inclus, l'Ecu à utiliser en monnaie nationale d'un pays donné est la contre-valeur en monnaie nationale de ce pays de l'Ecu à la date du 3 octobre 1988. Pour chaque période suivante de deux années, elle est la contre-valeur en monnaie nationale de ce pays de l'Ecu au premier jour ouvrable du mois d'octobre de l'année précédant cette période de deux ans.

4. Les montants en monnaie nationale de l'Etat d'exportation équivalant aux montants exprimés en Ecus sont fixés par l'Etat d'exportation et communiqués aux autres parties à l'accord. Lorsque ces montants sont supérieurs aux montants fixés par l'Etat d'importation, ce dernier les accepte si la marchandise est facturée dans la monnaie de l'Etat d'exportation.

Si la marchandise est facturée dans la monnaie d'un autre Etat membre de la Communauté, l'Etat d'importation reconnaît le montant notifié par le pays concerné.

Article 3

1. Le certificat EUR. 1 est délivré lors de l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte par les autorités douanières de la Principauté d'Andorre. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

2. La délivrance du certificat EUR. 1 est effectuée par les autorités douanières de la Principauté d'Andorre si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Principauté d'Andorre au sens de l'article 1er du présent appendice.

3. Le certificat EUR. 1 ne peut être délivré que s'il est susceptible de constituer le titre justificatif pour l'application du régime préférentiel prévu dans l'accord.

La date de délivrance du certificat EUR. 1 doit être indiquée dans la case des certificats EUR. 1 réservée à la douane.

4. A titre exceptionnel, le certificat EUR. 1 peut également être délivré après l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte, lorsqu'il ne l'a pas été lors de cette exportation par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières.

Les certificats EUR. 1 délivrés à posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes:

"EXPEDIDO A POSTERIORI", "UDSTEDT EFTERFOLGENDE", "NACHTRAGLICH AUSGESTELLT", "ISSUED RETROSPECTIVELY", "DELIVRE A POSTERIORI", "RILASCIATO A POSTERIORI", "AFGEDEVEN A POSTERIORI", "EMITIDO A POSTERIORI".

5. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat EUR. 1, l'exportateur peut réclamer aux autorités douanières de la Principauté d'Andorre qui l'ont délivré un duplicata établi sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:

"DUPLICATO", "DUPLIKAT", "DUPLIKAT", "DUPLICATE", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "SEGUNDA VIA", "DUPLICAT".

Le duplicata sur lequel doit être reproduite la date du certificat EUR. 1 original prend effet à cette date.

6. Les mentions visées aux paragraphes 4 et 5 sont apposées dans la case "Observations" du certificat EUR. 1.

7. Afin de vérifier si les conditions visées au paragraphe 2 sont remplies, les autorités douanières de la Principauté d'Andorre ont la faculté de réclamer toutes pièces justificatives ou de procéder à tout contrôle qu'elles jugent utiles.

Article 4

1. Le certificat EUR. 1 n'est délivré que sur demande écrite établie par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci, par son représentant habilité, sur la formule dont le modèle figure à l'annexe II du présent appendice et qui est remplie conformément à cet appendice.

2. Il incombe aux autorités douanières de la Principauté d'Andorre de veiller à ce que la formule visée au paragraphe 1 soit dûment remplie. Elles vérifient notamment si la case réservée à la désignation des marchandises a été remplie de façon à exclure toute possibilité d'adjonction frauduleuse. A cet effet, la désignation des marchandises doit être indiquée sans interligne. Lorsque la case n'est pas entièrement remplie, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne, la partie non remplie étant bâtonnée.

3. Le certificat EUR. 1 constituant le titre justificatif pour l'application du régime tarifaire préférentiel prévu par l'accord, il appartient aux autorités douanières de la Principauté d'Andorre de prendre les dispositions nécessaires à la vérification de l'origine des marchandises et au contrôle des autres énonciations du certificat EUR. 1.

4. Lorsqu'un certificat EUR. 1 est délivré au sens de l'article 3 paragraphe 4 du présent appendice, après l'exportation effective des marchandises auxquelles il se rapporte, l'exportateur doit, sur la demande visée au paragraphe 1:

- indiquer le lieu et la date de l'expédition des marchandises auxquelles le certificat EUR. 1 se rapporte,
- attester qu'il n'a pas été délivré de certificat EUR. 1 lors de l'exportation des marchandises en cause, en précisant les raisons.

Article 5

1. Le certificat EUR. 1 est établi sur la formule dont le modèle figure à l'annexe II du présent appendice. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le certificat EUR. 1 est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de la Principauté d'Andorre; s'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

2. Le format du certificat EUR. 1 est de 210 x 297 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche sans pâtes mécaniques, collé pour écriture et pesant au minimum 25 grammes par mètre carré. Il est revêtu d'une impression de fond guillochée de couleur verte, rendant apparentes toutes les falsifications par moyens mécaniques ou chimiques.

3. La Principauté d'Andorre peut se réserver l'impression des certificats EUR. 1 ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu son agrément. Dans ce dernier cas, référence à

cet agrément est faite sur chaque certificat EUR. 1. Chaque certificat EUR. 1 est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

Article 6

1. Le certificat EUR. 1 doit être produit, dans un délai de quatre mois à compter de la date de la délivrance, par les autorités douanières de la Principauté d'Andorre, au bureau de douane de l'Etat d'importation, où les marchandises sont présentées selon les modalités prévues par la réglementation de cet Etat.

2. Les certificats EUR. 1 qui sont produits aux autorités douanières de l'Etat d'importation après expiration du délai de présentation visé au paragraphe 1 peuvent être acceptés aux fins d'application du régime préférentiel, lorsque l'inobservation du délai est due à un cas de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

En dehors de ces cas, les autorités douanières de l'Etat d'importation peuvent accepter les certificats EUR. 1 lorsque les marchandises leur ont été présentées avant l'expiration dudit délai.

3. La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur le certificat EUR. 1 et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des marchandises n'entraîne pas ipso facto la non-validité du certificat EUR. 1, s'il est dûment établi que ce dernier correspond aux marchandises présentées.

Article 7

La déclaration visée à l'article 2 paragraphe 1 point b) est établie par l'exportateur selon la forme prescrite à l'annexe III du présent appendice dans l'une des langues dans lesquelles l'accord est rédigé.

Elle est dactylographiée ou imprimée au moyen d'un cachet et signée à la main. L'exportateur est tenu de conserver pendant au moins deux ans une copie de la facture comportant cette déclaration.

Article 8

1. L'exportateur ou son représentant présente, avec sa demande de certificat EUR. 1, toute pièce justificative utile susceptible d'apporter la preuve que les marchandises à exporter peuvent donner lieu à la délivrance d'un certificat EUR. 1.

Il s'engage à présenter, sur demande des autorités compétentes, toutes les justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue d'établir l'exactitude du caractère originaire des marchandises éligibles au régime préférentiel, ainsi qu'à accepter tout contrôle par lesdites autorités de sa comptabilité et des circonstances de l'obtention de ces marchandises.

2. L'exportateur est tenu de conserver pendant au moins deux ans les pièces justificatives visées au paragraphe 1.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent mutatis mutandis en cas d'utilisation des déclarations visées à l'article 2 paragraphe 1 point b).

Article 9

1. Les marchandises expédiées de la Principauté d'Andorre pour une exposition dans un autre pays et vendues, après l'exposition, pour être importées dans la Communauté, bénéficient, à l'importation, des dispositions de l'accord sous réserve qu'elles satisfassent aux conditions prévues dans le présent appendice pour être reconnues originaires d'Andorre et pour autant que la preuve soit apportée, à la satisfaction des autorités douanières:

- a) qu'un exportateur a expédié ces marchandises d'Andorre dans le pays de l'exposition et les y a exposées;
- b) que cet exportateur a vendu les marchandises ou les a cédées à un destinataire dans la Communauté;
- c) que les marchandises ont été expédiées durant l'exposition ou immédiatement après dans la Communauté, dans l'état où elles ont été expédiées à l'exposition;
- d) que, depuis le moment où elles ont été expédiées à l'exposition, les marchandises n'ont pas été utilisées à des fins autres que la démonstration à cette exposition.

2. Un certificat EUR. 1 doit être produit dans les conditions normales aux autorités douanières. Le nom et l'adresse de l'exposition devront y être indiqués. Au besoin, une preuve documentaire supplémentaire de la nature des marchandises et des conditions dans lesquelles elles ont été exposées peut être demandée.

3. Le paragraphe 1 est applicable à toutes expositions, foires ou manifestations publiques analogues de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal - autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans les magasins ou locaux commerciaux et qui ont pour objet la vente de marchandises étrangères - et pendant lesquelles les marchandises restent sous contrôle de la douane.

Article 10

1. En vue d'assurer une application correcte du présent titre, les Etats membres de la Communauté et Andorre se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité et la régularité des certificats EUR. 1, ainsi que des déclarations des exportateurs figurant sur les factures.

Sur demande, des représentants des services de la Commission des Communautés européennes sont associés à ce contrôle.

2. Les autorités douanières de la Principauté d'Andorre communiquent aux autorités douanières des Etats membres, par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes, les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux pour la délivrance des certificats EUR. 1.

3. Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue d'admettre une marchandise au bénéfice du régime préférentiel.

Article 11

1. Le contrôle a posteriori des certificats EUR. 1 ou des déclarations des exportateurs figurant sur les factures est effectué à titre de sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du

document ou l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle de la marchandise en cause.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières de l'Etat d'importation renvoient le certificat EUR. 1, et la facture si elle a été produite, la facture revêtue de la déclaration de l'exportateur ou une copie desdits documents aux autorités douanières de la Principauté d'Andorre, en indiquant le cas échéant les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête.

Elles fournissent à l'appui de la demande de contrôle a posteriori tous documents ou renseignements qui ont pu être obtenus et qui font penser que les mentions portées sur le certificat EUR. 1 ou sur la facture sont inexactes.

Si elles décident de surseoir à l'application de l'article 11 de l'accord dans l'attente des résultats du contrôle, les autorités douanières de l'Etat d'importation offrent à l'importateur la mainlevée des marchandises, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

3. Les résultats du contrôle a posteriori sont portés dans les meilleurs délais à la connaissance des autorités douanières de l'Etat d'importation. Ils doivent permettre de déterminer si les documents renvoyés visés au paragraphe 2 s'appliquent aux marchandises réellement exportées et si celles-ci peuvent effectivement donner lieu à l'application du régime préférentiel.

Lorsque ces contestations n'ont pu être réglées entre les autorités douanières de l'Etat d'importation et les autorités douanières de la Principauté d'Andorre, ou lorsqu'elles soulèvent un problème d'interprétation du présent appendice, elles sont soumises au comité douanier.

Aux fins du contrôle a posteriori des certificats EUR. 1, les documents d'exportation ou les copies de certificats EUR. 1 en tenant lieu doivent être conservés au moins pendant deux ans par les autorités douanières de la Principauté d'Andorre.

Titre III. Dispositions finales

Article 12

La Communauté et Andorre prennent, pour ce qui les concerne, les mesures que comporte l'exécution du présent appendice.

Article 13

Les annexes au présent appendice font partie intégrante de celui-ci.

Annexe I. Notes explicatives

Note 1

Pour déterminer si une marchandise est originaire de la Principauté d'Andorre, il n'est pas recherché si les produits énergétiques, les installations, les machines et les outils utilisés pour l'obtention de cette marchandise sont ou non originaires de pays tiers.

Note 2

Pour la détermination de l'origine des produits relevant des chapitres 1 à 24 de la nomenclature combinée il n'est pas tenu compte d'éventuels emballages.

Note 3

Sont considérés comme étant "entrés accessoirement" dans une fabrication les produits dont la quantité n'excède pas 10% en poids de celles visées sous a) à e) de l'article premier de l'appendice.

Annexe II (2)

<p>13. RESPONSABILITAT DE L'ACTIVITAT DE L'EXERCICI</p> <p>La responsabilitat de l'activitat de l'exercici de la professió és compartida entre el professional i el client.</p>	<p>14. RESPONSABILITAT DE CONTROLAR</p> <p>La responsabilitat de controlar a persones de confiança que ho preveuen els estatuts és:</p> <p><input type="checkbox"/> a) sobre els clients per les barres de descompte establertes en els seus estatuts que s'estableixen d'acord amb el que estableixen els estatuts.</p> <p><input type="checkbox"/> b) sobre els clients que són beneficiaris d'habilitacions de descompte establertes en els seus estatuts que s'estableixen d'acord amb el que estableixen els estatuts.</p>
<p>15. RESPONSABILITAT DE CONTROLAR</p> <p>La responsabilitat de controlar a persones de confiança que ho preveuen els estatuts és:</p> <p><input type="checkbox"/> a) sobre els clients per les barres de descompte establertes en els seus estatuts que s'estableixen d'acord amb el que estableixen els estatuts.</p> <p><input type="checkbox"/> b) sobre els clients que són beneficiaris d'habilitacions de descompte establertes en els seus estatuts que s'estableixen d'acord amb el que estableixen els estatuts.</p>	<p>16. RESPONSABILITAT DE CONTROLAR</p> <p>La responsabilitat de controlar a persones de confiança que ho preveuen els estatuts és:</p> <p><input type="checkbox"/> a) sobre els clients per les barres de descompte establertes en els seus estatuts que s'estableixen d'acord amb el que estableixen els estatuts.</p> <p><input type="checkbox"/> b) sobre els clients que són beneficiaris d'habilitacions de descompte establertes en els seus estatuts que s'estableixen d'acord amb el que estableixen els estatuts.</p>

1. La responsabilitat de controlar a persones de confiança que ho preveuen els estatuts és compartida entre el professional i el client.
2. La responsabilitat de controlar a persones de confiança que ho preveuen els estatuts és compartida entre el professional i el client.
3. La responsabilitat de controlar a persones de confiança que ho preveuen els estatuts és compartida entre el professional i el client.

2

[Handwritten signatures and initials]

Annexe II (3)

DECLARACIÓ DE CONFERÈNCIA DE PARTICIPANTS

1. NOMS I COGNOMS	
2. DIRECCIÓ DE LA ENTITAT I ADREÇA DEL PARTICIPANT	
3. DIRECCIÓ DE LA ENTITAT I ADREÇA DEL PARTICIPANT	
4. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
5. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
6. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
7. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
8. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
9. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
10. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
11. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
12. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
13. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
14. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
15. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
16. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
17. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
18. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
19. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
20. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
21. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
22. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
23. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
24. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
25. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
26. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
27. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
28. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
29. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
30. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
31. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
32. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
33. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
34. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
35. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
36. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
37. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
38. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
39. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
40. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
41. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
42. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
43. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
44. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
45. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
46. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
47. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
48. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
49. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
50. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
51. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
52. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
53. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
54. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
55. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
56. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
57. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
58. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
59. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
60. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
61. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
62. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
63. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
64. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
65. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
66. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
67. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
68. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
69. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
70. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
71. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
72. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
73. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
74. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
75. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
76. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
77. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
78. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
79. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
80. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
81. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
82. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
83. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
84. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
85. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
86. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
87. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
88. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
89. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
90. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
91. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
92. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
93. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
94. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
95. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
96. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
97. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
98. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
99. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	
100. DURETA DE LA PARTICIPACIÓ	

Handwritten signatures and notes at the bottom of the page.

Annexe II (4)

ANNEXE II (4)

CONVENCIÓN DE LONDRES

El presente documento contiene el texto de la Convención de Londres sobre el transporte marítimo de mercancías, suscitada por el Comité de expertos de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) en el marco de la cooperación técnica con la Comunidad Económica Europea (CEE).

OBJETO: La presente Convención tiene por objeto establecer un régimen de responsabilidad uniforme para el transporte marítimo de mercancías.

PRINCIPIOS: Los convenios que han dado lugar a esta Convención se basan en los siguientes principios:

PRINCIPIOS: Los principios fundamentales son los siguientes:

PRINCIPIOS: El presente Convenio se aplica a los buques que navegan por el mar y a las mercancías transportadas en ellos, con excepción de las mercancías transportadas en buques que navegan por el mar y a las mercancías transportadas en ellos, con excepción de las mercancías transportadas en buques que navegan por el mar.

PRINCIPIOS: El presente Convenio se aplica a los buques que navegan por el mar y a las mercancías transportadas en ellos.

El presente documento contiene el texto de la Convención de Londres sobre el transporte marítimo de mercancías, suscitada por el Comité de expertos de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) en el marco de la cooperación técnica con la Comunidad Económica Europea (CEE). El presente Convenio se aplica a los buques que navegan por el mar y a las mercancías transportadas en ellos, con excepción de las mercancías transportadas en buques que navegan por el mar y a las mercancías transportadas en ellos, con excepción de las mercancías transportadas en buques que navegan por el mar.

W2

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Annexe III

Déclaration prévue à l'article 2 paragraphe 1 point b)

Je soussigné, exportateur des marchandises couvertes par le présent document, déclare que, sauf indication contraire (1), ces marchandises répondent aux conditions fixées pour obtenir le caractère originaire dans les échanges préférentiels avec la Communauté et sont originaires de la Principauté d'Andorre.

.....

(lieu et date)

.....

(signature)

(La signature doit être suivie de l'indication, en toutes lettres, du nom de la personne qui signe la déclaration.)

(1) Au cas où dans une facture figurent également des produits non originaires de la Principauté d'Andorre l'exportateur est tenu de les indiquer clairement.